



K S F K S

FRANZ

LA MÉTAMORPHOSE

Le Groupe de la Veillée
Montréal, novembre 2007

LA MÉTAMORPHOSE

SCÉNARIO THÉÂTRAL ET MISE EN SCÈNE

Conceptions visuelle et sonore **OLEG KISSELIOV**

Jean-François Casabonne
Ginette Chevalier
Claude Lemieux
Caroline Binet
Claire Gagnon
Gaétan Nadeau

Gregor Samsa
la mère
le père
la sœur
la bonne
le gérant, le locataire

Éclairages
Assistance à la production

Mathieu Marcil
Nadezda Vislykh

Direction technique et production
Montage de la bande sonore
Confection des costumes
Graphisme et conseil technique
Responsable de la promotion

Pierre Mainville
Dimitri Marine
Amy Matheson
Andrzej Krysztofowicz
Roxane Gutzeit-Godbout

Régie d'éclairage
Régie de son
Régie de plateau

Marie-Michèle Mailloux
Dimitri Marine
Réal Dorval

Techniciens :
Réal Dorval, Charles Delorimier, René Gélinas, Jean-Marie Mouillot,
Jean-René Trudel, Michel St-Amant, Léo Lagassé.

/Remerciements au département de Design & Computation Arts
de l'Université Concordia pour l'aide dans la fabrication des accessoires./

Dans le récit de Kafka, nous retrouvons un jeune homme, Gregor Samsa, employé modèle travaillant comme représentant de commerce. Pilier de sa famille, il vit avec ses parents et sa sœur Greta. Il s'éveille un matin métamorphosé en insecte. Comme Gregor ne peut plus parler, il ne communique avec personne et tous ignorent qu'il a gardé ses facultés mentales. Horrifiés par son apparence, les membres de sa famille l'enferment dans sa chambre.

MOT DU METTEUR EN SCÈNE

Un auteur tel que Franz Kafka éveille inévitablement en nous une fascination en raison de son approche si spéciale, inusitée et profonde du phénomène humain. Quant à moi, je pense que les émotions vécues ou subies par les êtres humains ne changent pas ou peu et j'éprouve à la fois respect et compassion envers ses imperfections. Alors, comment vais-je traiter cette malencontreuse histoire du commis-voyageur Gregor ?

Tout d'abord, lorsqu'elle se voit transposée du livre au théâtre, l'histoire cesse d'être uniquement tributaire de l'imagination du lecteur et elle s'ouvre à une nouvelle expression livrée par l'action concrète d'un humain sur la scène : l'acteur. Et l'acteur peut-il à son tour non seulement jouer le personnage fictif de Gregor, mais toucher l'essence de Kafka ?

Cette question illustre un peu le concept de la démarche artistique que je préconise (et que je peux effectivement mener grâce aux créateurs de l'envergure de Kafka) : ne pas rester au niveau de la fiction, de l'illusion. Et alors peu importe que l'on fasse un théâtre réaliste, un théâtre de l'absurde, un théâtre classique ou de la comédie. La nature du théâtre réside dans sa fonction de miroir magique reflétant l'acteur et le spectateur dans la réalité.

En travaillant sur Kafka, je ne peux seulement me contenter d'adapter techniquement l'histoire littéraire en théâtre.

Et il n'est pas non plus suffisant de me servir de la métaphore utilisée dans le récit menacée d'ailleurs depuis longtemps, dans nos traitements artistiques, par des clichés et des symboliques convenues. Je désire présenter cette métamorphose fantasque de Gregor comme le signe concret d'une terrible maladie inconnue qui s'est soudainement développée en lui : devenir un insecte.

Dans notre époque de découvertes scientifiques et de surprises dans le domaine de la génétique, je me donne le droit, comme créateur de théâtre, de supposer que c'est justement cela qui est arrivé à Gregor. Sa tragédie n'est pas tant dans le fait d'être un tout petit et insignifiant commis-voyageur, mais dans le fait d'être l'héritier de cette maladie. Je m'intéresse, dans ma mise en scène, à trouver et à montrer comment Gregor réagit à cette crise, ce traumatisme, comment ce dernier préfère mourir plutôt que d'accepter d'être une coquerelle.

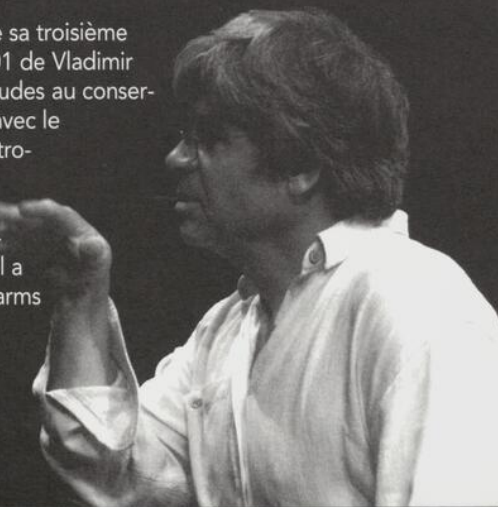
Pour que les acteurs fassent croire aux spectateurs en la réalité de cette histoire, ils doivent, de concert avec Kafka, compromettre d'une certaine façon Darwin, si je puis dire avec un sourire, non par la raison bien sûr, mais par les sensations physiques, voire physiologiques. Où ailleurs que dans l'art du théâtre est-il possible de tenter de faire cela ?

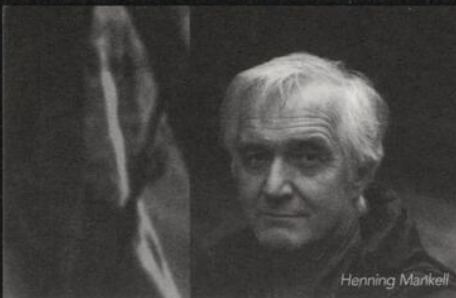
Oleg Kisseliov

OLEG KISSELIOV

En créant l'adaptation scénique de *La métamorphose*, Oleg Kisseliov signe sa troisième mise en scène pour Le Groupe de la Veillée après *Camera Obscura* en 2001 de Vladimir Nabokov et *Songe d'une nuit d'été* de Shakespeare en 1998. Après ses études au conservatoire d'état de Novossibirsk, en Russie, Oleg a travaillé pendant 10 ans avec le théâtre Taganka de Moscou, une compagnie russe à la fois réputée et controversée dans toute l'Europe. Il a ensuite enseigné pendant quatre ans au département de théâtre de l'Académie des beaux-arts de Berlin. En 1982, il fonde son premier studio de théâtre où il développe la Méthode de l'impulsion créatrice, un entraînement physique et psychologique de l'acteur. Il a aussi mis en scène à Montréal les pièces *Élizavieta Bam* (2002) de Daniil Harms et *La Leçon* (2001) d'Eugène Ionesco pour les créations Diving Horse.

Oleg Kisseliov travaille actuellement à des projets de films et à un livre sur le théâtre et l'entraînement des acteurs.





PROCHAIN SPECTACLE DE LA VEILLÉE

ANTILOPES

d'Henning Mankell

18 mars au 5 avril 2008

Mise en scène Carmen Jolin

Avec Gabriel Arcand, Danielle Lépine et Paul Doucet

L'équipe du Groupe de la Veillée

Direction artistique et générale
Adjointe à la direction,
responsable des communications
Conseiller artistique

Téo Spychalski

**Carmen Jolin
Gabriel Arcand**

Direction administrative
Adjointe à l'administration
Direction technique

**Nathaly Pasieczny
Christiane Deschênes
Pierre Mainville**

Coordination collecte de fonds
Relations de presse
Responsable de la billetterie
Concierge

**Françoise Boudreault
Linda Soucy
Éric Champoux
Antoine De Villers**

Conseil d'administration

Président Claude Lemieux, Le Groupe de la Veillée

Vice-président Paul Paré, Président, Tonik

Vice-président Gabriel Arcand, Le Groupe de la Veillée

Administrateur Maître André P. Asselin, De Grandpré, Chait

Administrateur Maître Alain Bergeron, Bélanger, Sauvé

Administratrice Carmen Jolin, Le Groupe de la Veillée

Administratrice Anne-Marie Doin, Ericsson Canada

Administratrice Jo-Anne Madran, Caisse d'économie solidaire Desjardins

Administrateur Téo Spychalski, Le Groupe de la Veillée

PRO GROVEI 2007.11.13x

CONSEIL DES ARTS
DE MONTRÉAL



Conseil des arts
et des lettres
Québec



Conseil des Arts
du Canada

Canada Council
for the Arts

folio

LE DEVOIR